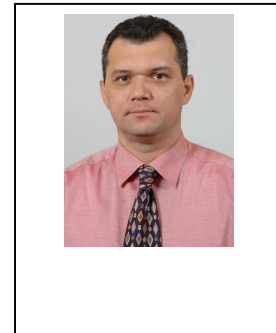


# Lebenslauf

## Persönliche Daten

Name: Ali Çetin  
Geburtsdatum: 05.08.1967  
Telefon: +90 531 403 77 66  
E-Mail: arda01tr@hotmail.com



## Beruflicher Werdegang

Januar 1991 - heute                      Freiberuflicher Übersetzer in Ankara / Türkei

Januar 2003–Dezember 2006            Übersetzer und Redakteur bei der Firma MAN  
Kraftfahrzeuge AG in Ankara / Türkei

Januar 1996 – Dezember 1999        Übersetzer und Redakteur bei der Redaktion "Die  
Geschäftsidee".Übersetzung der deutschen  
Zeitungsartikel ins Türkische.

## Akademische Laufbahn

Juni 1991                                  Absolvierung der Hacettepe Universität Ankara / Türkei  
Bachelor of Arts, Institut für Übersetzer und Dolmetscher, Deutsch

Juni 1987                                  Absolvierung der technischen Hochschule in Manisa / Türkei

Juni 1984                                  Absolvierung der Secondary Schule, Ottersberg in Deutschland

## EDV-Kenntnisse

SDL Trados, SDL Studio 2014-2015, MemoQ, Across, Adobe Acrobat, Transit XV, Wordfast Online, Tstream, Microsoft Office, Word, Powerpoint und Excel

## **Sprachkenntnisse**

Deutsch (sehr gut)

Englisch (sehr gut)

## **Kenntnisse**

100% Beherrschung der Sprachen Deutsch, Englisch und Türkisch

Korrekturlesen

Terminologiemanagement

## **Fachgebiete**

### **Technische Übersetzungen**

Automotive, Maschinenbau, Automatisierungstechnik, Fahrzeugtechnik, Verfahrenstechnik, Verpackungstechnik, Lebensmittelindustrie, Technische Handbücher, Betriebsanleitungen, Kataloge, Bedienungsanleitungen, Wartungshandbücher, Sicherheitshinweise, Garantieunterlagen und Arbeitssicherheitsbroschüren, Produkt / Projektpräsentationen und Marketingbroschüren.

### **Marketing und Webseitenlokalisierung**

Webseitenlokalisierung für Militär / Verteidigung, Telekommunikation, Automobil-, Bau- und Konstruktionsunternehmen, Hersteller medizinischer Geräte, Maschinen, Elektronik, usw. Übersetzung von Marketingbroschüren, Produkt / Projektpräsentationen, Produktname Bewertung, Anpassung und Slogan Auswertungen für verschiedene Bereiche. Marketing-Umfragen, Einkaufsstudien, Kundenzufriedenheit, Studien und Fragebögen für verschiedene Branchen.

## **Handel, Finanzen, Buchhaltung**

Unternehmensdokumentationen einschließlich Vertrieb und Revision, Qualitätspolitik, Organisationsdiagramme, Managementaufgaben, Qualitätssysteme, usw.  
Rechnungswesen und Finanzunterlagen, einschließlich der Jahresabschlüsse, Finanzanalysen, Finanzberichte, GuV, Steuer- und Finanzberichte, Zoll, Protokolle, Bankberichte, Versicherungen, Investitionsberichte, Marktforschung, Aktienmarktberichte usw.

## **Medizinische Übersetzungen**

Gesundheitsbroschüren, medizinische Newsletter und Artikel in den Bereichen innere Medizin, Kinderheilkunde, Krebs, Psychiatrie, Infektionskrankheiten, mütterliche Fürsorge, die allgemeine Gesundheitsversorgung und Pharmazie.

Handbücher für verschiedene medizinische Geräte und chirurgische Instrumente, einschließlich Anästhesiegeräte, ophthalmische Geräte, Radiologie-Geräte, Herzimplantaten, Endoskopie-Geräte. Handbücher für verschiedene medizinische Produkte und Implantate. Medizinische Untersuchungen. Übersetzung von Marketingbroschüren und Webseitenlokalisierung für die wichtigsten Hersteller von Medizinprodukten.

## **Juristische Übersetzungen**

Urteile, staatliche Aussagen, Zertifizierungen, rechtliche Aussagen / Bekanntmachungen, Geschäftsbedingungen, Ausführungsrichtlinien, Vertraulichkeitsvereinbarungen, Versicherungsverträge, Rechtsstreitigkeiten, Schlichtungsverfahren, Lizenzen und Patente. Rechtskorrespondenz. Ausschreibungsunterlagen und Verträge der Waren / Dienstleistungen.

## **Software und Spiele-Lokalisierung**

Übersetzung und Lokalisierung von Online-Spielen. Übersetzung der Computer-Spiele ins Türkische. Hardware und Software-Lokalisierung, Übersetzung von Systemen und Netzwerken. Internet, E-Commerce, Multimedia, Online-Communities.

Übersetzung der unten aufgeführten Spiele:

Schnapsen, Gin Rummy, Penalty King, Snooker, Knobel Duell, Solitaire, Solitaire Poker, Backgammon, Skat, Pyramids, Black Jack, World of Tanks, Big Farm, Royal Revolt, Goodgame Empire usw.

## **Referenzen**

### **GFT GmbH**

Name: Johann Mayr  
Position: Managing Director & Network Administrator  
Phone: +49 7836 9567-130  
E-Mail: [J.Mayr@gft-online.de](mailto:J.Mayr@gft-online.de)  
Languages: English /German>Turkish

### **ACT Fachübersetzungen**

Name: Janet Reimer  
Position: Key Account & Project Management  
Phone: [+49 2161 56711-15](tel:+4921615671115)  
E-Mail: [reimer@act-uebersetzungen.de](mailto:reimer@act-uebersetzungen.de)